

Traducció 5 (alemany) (20227)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Jenny Brumme

Llengua de docència: Alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuals des del punt de vista de la traducció.

2. Competències que s'han d'assolir

Entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.
2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic.

Coneixements específics (del primer idioma cap al castellà)

Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual:

- a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.
- b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.).

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula 10%
- 2) Exàmens 30%
- 3) Treball individual (traduccions, tasques de documentació, etc) 40%
- 4) Treball en grup 10%
- 5) Exposicions 10%

Per aprovar l'assignatura, s'ha d'obtenir com a mínim una nota de 5,0 a l'examen final. En cas de suspendre l'examen, la nota final serà la nota obtinguda a l'examen.

Extraordinària

Es presentaran les pràctiques que la professora sol·liciti per a poder realitzar l'examen de setembre (60%).

Per aprovar l'assignatura, s'ha d'obtenir com a mínim una nota de 5,0 a l'examen final. En cas de suspendre l'examen la nota final serà la nota obtinguda a l'examen. 40%

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- 1) Classes magistrals 15%
- 2) Seminaris 10%
- 3) Tutories presencials 5%
- 5) Treball en grup 15%
- 6) Treball individual (memòries, exercicis...) 40%
- 7) Estudi personal 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Brumme, Jenny; Resinger, Hildegard: „Fachsprachen“. En: Joachim Born (ed.): *Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika für Studium, Lehre, Praxis*. Berlin: Schmidt, 2011.

Duden - Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [Rekurs electrònic]: das umfassendste werk zur deutschen Gegenwartssprache, 10 Bände auf CD-Rom. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2005.

Eisenberg, Peter: *Das Fremdwort im Deutschen*. Berlin: de Gruyter, 2011 (de Gruyter Studium).

Elsen, Hilke: *Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen*. 2., überarb. Tübingen: Narr, 2011 (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 477).

Michael Hoffmann: *Funktionale Varietäten des Deutschen— kurz gefasst*. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam 2007.

http://opus.kobv.de/ubp/volltexte/2007/1345/pdf/Funktionale_Varietaeten_des_Deutschen.pdf